

## Достоевский в учебниках русского языка для американцев

**Зенкевич И.В.**

Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: [zenkevichiv@mgppu.ru](mailto:zenkevichiv@mgppu.ru)

В статье исследуются учебники русского языка, написанные американскими авторами, с целью выявления отношения их авторов к творчеству и личности Ф. М. Достоевского. В статье раскрываются причины, побудившие американских ученых пропагандировать введение преподавания русского языка в учебную программу американских вузов, одними из ключевых среди которых явились причины, связанные с ролью русской литературы на мировой арене. В этой связи в статье изучается вопрос о том, насколько жизнь и творчество одного из ведущих русских писателей второй половины XIX века, Ф. М. Достоевского, нашли отражение в учебниках русского языка для американцев. Автор статьи исследует более 50 учебников русского языка как иностранного, изданных в США в период с начала XX века до нашего времени. Методом сплошной выборки автор данной статьи отбирает контексты в учебниках, посвященные Достоевскому, делит их на группы и раскрывает степень и характер заинтересованности американских составителей учебников русского языка в Достоевском-писателе и человеке. Автор статьи приходит к выводу, что, несмотря на взаимодействие культур в современном мире и интерес к русской литературе в США, количество упоминаний Достоевского в американских учебниках русского языка невелико, а наполнение контекстов о нем – мало информативно.

**Ключевые слова:** учебники русского языка для американцев, взаимодействие культур, лингводидактический потенциал, творчество Достоевского, общемировой контекст.

**Для цитаты:** *Зенкевич И.В.* Достоевский в учебниках русского языка для американцев [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2020. Том 7. № 1. С. 101–108. DOI:10.17759/langt.2020070110

### *Dostoevsky in Russian Language Textbooks for Americans*

**Irina V. Zenkevich**

Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: [zenkevichiv@mgppu.ru](mailto:zenkevichiv@mgppu.ru)

The article examines Russian language textbooks written by American authors in order to identify the attitude of their authors to the work and personality of F. M. Dostoevsky. The article reveals the reasons that prompted American scholars to promote the introduction of teaching of the Russian language in the curriculum of American universities, one of them being appreciation of the role of Russian literature in the world. Therefore, this article examines the issue of how the life and work of one of the leading Russian writers of the second half of the XIX century Dostoevsky reflected in the textbooks of the Russian language for Americans. The author of the article examines more than 50 textbooks of Russian as a foreign language published in the United States in the period from the beginning of the twentieth century to our time. Using the method of continuous sampling, the author selects contexts in the textbooks in focus dedicated to Dostoevsky, divides them into groups, and reveals the degree of interest of American compilers of Russian textbooks in Dostoevsky - the writer and the person. The author concludes that, despite the interaction of cultures in the modern world and the interest in Russian literature in the United States, the number of references to Dostoevsky in the American textbooks of the Russian language is small, and the contexts containing his name – not very informative.

**Keywords:** Russian Language Textbooks for Americans, Interaction of Cultures, Linguodidactic Potential, Dostoevsky's Creativity, Global Context.

**For citation:** Zenkevich I.V. Dostoevsky in Russian Language Textbooks for Americans. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2020. Vol. 7, no. 1, pp. 101—108. DOI:10.17759/langt.2020070110 (In Russ.).

Непрерывное взаимодействие культур разных народов современности является основой нашего мира. Каждая культура представляет собой деятельность народа, его создавшего, связанную с освоением и осмыслением окружающей действительности. Общение внутри одной культуры и между разными культурами происходит, в том числе, при помощи языковых средств. Литература как вид искусства, представляющий собой осмысление действительности посредством художественных образов, переданных в письменной форме, является одним из важнейших видов творческой деятельности человека. Литературные тексты способны выступать не только как ценное художественное произведение, но и как компонент учебного процесса по овладению иностранным языком: они могут служить материалом языкового, страноведческого, культурологического характера для обучающихся. Поскольку литературными текстами считаются такие, которые созданы конкретным автором (или авторами), мы можем говорить о важности личности самого автора как реального исторического лица и как творца конкретного текста, транслятора определенных идей и эстетических взглядов. Таким образом, говоря о лингводидактическом потенциале литературного текста, мы не можем не учитывать значимость его автора для представителей его родной культуры и для культуры иностранных обучающихся.

Преподавание русского языка и литературы в системе образования в США началось в конце XIX века, когда курсы русского языка и русской литературы стали появляться как учебная дисциплина в вузах США. Уже в это время энтузиасты введения преподавания русского языка и литературы в вузовскую программу прибегали к аргументам, связанным с богатством русской культуры, в частности, литературы, для обоснования необходимости

появления таких дисциплин в американских вузах. В 1892 г. в Чикагском университете была предпринята первая попытка ввести преподавание русского языка в программу подготовки студентов. Натан Хаскелл Доул (N. Dole), переводчик, редактор, писатель, журналист, полиглот, самостоятельно выучивший русский язык, автор труда по истории русской драмы и некоторых других работ, посвященных России, обратился к президенту университета Уильяму Рейни Харперу с просьбой ввести преподавание русского языка, своевременность и необходимость которого он объяснил так: «Русский язык богат, а русская литература прекрасна. Если в России публикуется 7 000-8 000 книг в год, совершенно очевидно, что среди определенного количества неудачных найдутся те, которые заслуживают внимания всего мира. В русской литературе, которую читают шесть или семь миллионов россиян, американцы смогут обнаружить многие созвучные им идеи. Поэтому я считаю, что можно будет найти определенное количество заинтересованных студентов, которые бы хотели изучить русский язык под руководством преподавателя-энтузиаста... К тому же, это даст великолепный шанс опередить Гарвард и другие институты» [9; с. ii]. И хотя руководство Чикагского университета в это время не увидело необходимости во внедрении курсов русского языка и литературы в учебную программу и не выделило финансового обеспечения на такого рода курсы (Гарвардский университет, как и опасался Доул, стал первым вузом США, в котором появился русский язык как учебная дисциплина), сама попытка Доула и ее обоснование говорят о том, что в американском обществе конца XIX века существовало понимание того, что русская литература имеет мировое значение, что она вписана в общемировой литературный контекст и исследует проблемы общечеловеческого характера [2].

Немного позже, а именно в начале XX века начали издаваться первые учебники русского языка, которые были составлены американскими авторами и предназначались для американской учебной аудитории [1]. Преподавание русского языка входило в систему американского образования довольно медленно. Это связано прежде всего с тем, что русский язык воспринимался в США как трудный для изучения носителями английского языка. Данная трудность, по мнению американских авторов некоторых учебников русского языка, изданных в начале и середине XX века, может компенсироваться культурной значимостью самого языка и русской литературы, поскольку российская культура является, по их мнению, достоянием не только русского народа, но и всего человечества, а значит неизбежно представляет интерес для американских обучающихся. Особенно значимой идея составителей учебников о вписанности русского языка и литературы в общемировой культурный контекст выглядит в период, когда СССР был изолирован от западного мира, находился в антагонистических отношениях с США во время существования «железного занавеса» между этими странами. Приведем несколько примеров. В предисловии к учебнику 1960 г. издания читаем следующее: «Изучивший русский сможет читать одну из величайших литератур мира и понимать образ жизни людей, живущих в той части света, чье влияние на человечество неизбежно и сильно» [7; с. 1-4]; [2]. Несмотря на завершение политики маккартизма в конце 1950-х гг., отношение к коммунизму в США оставалось враждебным. В этой связи признание авторами американских учебников русского языка того факта, что русская литература, живопись, музыка, театр являются частью мирового контекста и представляют интерес для американцев, является особенно ценным и значимым: «На русском языке создана глубокая интересная литература. Кроме всеми почитаемого Пушкина, эта литература представлена такими писателями как Толстой, Достоевский, Чехов, которые оказали существенное влияние на западную литературу. Мировое искусство и наука были обогащены трудами таких русских как

Глинка, Мусоргский, Чайковский, Рахманинов, Стравинский, Прокофьев, Шостакович, Станиславский, Нижинский, Репин; Ломоносов, Менделеев, Павлов и многие другие. В настоящее время советские ученые на равных конкурируют с европейскими и американскими. Русский – не только язык одной из ведущих мировых стран, которая оказывает существенное влияние на развитие современного мира, но и язык существенных достижений в искусстве и науке» [6; с. 1]; [2].

При таком подходе к обоснованию необходимости изучения русского языка составители американских учебников русского языка, очевидно, не могли не представить произведения русской литературы и их авторов в учебной литературе, предназначенной для американских студентов. Нами было исследовано около 50 учебников русского языка, составленных американскими авторами для американской учебной аудитории. Судя по частотности упоминаний в учебниках фамилий русских писателей и названий их произведений, Ф. М. Достоевский не является самым популярным русским писателем в США. Самыми частотными именами собственными русских писателей в учебниках русского языка для американцев, созданных американскими авторами, являются фамилии Толстой и Пушкин, третья по частотности – фамилия Чехов, следом идут Достоевский, Горький и Тургенев, т.е. фамилия «Достоевский» упоминается в ограниченном количестве контекстов, которые можно разделить на несколько групп.

Первую группу контекстов составляют те, которые связаны с биографией, личностью самого писателя и его творческой манерой. Информации подобного рода в учебниках немного. В основном, их авторы ограничиваются сухой справкой о временном интервале жизни и деятельности писателя, например, в таком: Ф. М. Достоевский родился 30 октября 1821 г. и умер в 1881 г. в январе [12; 238, 240]. Очевидно, данный контекст помещен в учебнике не с целью ознакомить обучающихся с биографией Достоевского, а для отработки числительных при изучении дат: он не содержит значимой информации о биографии писателя. Личность писателя Достоевского описывается следующим образом: Ф. М. Достоевский – глубокий психолог и большой знаток человеческой души [4; с. 263]. Использование именных словосочетаний «глубокий психолог» и «большой знаток» выводит на первый план обширность знаний и масштабность Достоевского-писателя, которые особо подчеркиваются конечной фразой данного предложения – «человеческая душа». Поскольку русскую литературу и ее авторов создатели американских учебников, в основном, воспринимали как принадлежащих общемировому литературному процессу, обучающийся понимает, что смысл сочетания «человеческая душа» состоит в том, что произведения Достоевского будут понятны и интересны читателям вне зависимости от национальности, а не только русским. Таким образом, творчество Достоевского приобретает наднациональный характер и общечеловеческую значимость. В то же время предмет интереса Достоевского-писателя, по мнению авторов учебников, может быть обозначен так: Вместо героев русского общества, Достоевского главным образом интересовали несчастные и больные люди [8; 204]. В русском восприятии Достоевский представляет собой писателя-гуманиста, верившего в духовность человека, его достоинство, радевшего за развитие человеческой личности и чувства ответственности. Авторы американских учебников русского языка, судя по приведенному выше контексту, видят в нем, прежде всего, писателя, изображавшего несчастья и боль. Сложно сказать, видится ли американцам в подобном спектре интересов писателя позитивное или негативное начало, хотя антитеза «герои русского общества» -- «несчастные и больные люди», скорее всего, свидетельствует о некотором осуждении творческого подхода

писателя. Нами был найден всего один короткий контекст, прямо свидетельствующий о положительном отношении к творчеству Достоевского: По-моему, Достоевский – очень хороший писатель [13; с. 73].

Во вторую группу контекстов мы относим те, которые связаны с названиями произведений писателя и именованим их жанра. Отметим, что в учебниках русского языка для американцев упомянуты самые известные произведения писателя: «Бедные люди», «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы», «Идиот», «Записки из мертвого дома». Контексты, содержащие их, предоставляют мало информации для анализа отношения к творчеству писателя, поскольку построены на констатации факта наличия того или иного произведения в творчестве Достоевского: в основном, они создаются при помощи сказуемого, выраженного глаголом «написать»: Достоевский написал роман «Преступление и наказание» [5; с. 90]; Федор Михайлович Достоевский написал роман «Братья Карамазовы» [10; с. 178, 179] [11; с. 178, 179]. Синонимичным им по выраженной идее является предложение: Ф. М. Достоевский автор романа «Идиот» [10; с. 178, 179] [11; с. 178, 179]. Встречаются среди них единичные контексты, более нагруженные информацией, например, такой: Мой сосед, хорошо знающий русский язык, переводит роман – или скорее длинный рассказ – Достоевского «Бедные люди» [12; с. 238, 240]. Из него очевидно, что в Америке люди интересуются творчеством Достоевского настолько, что читают в оригинале и переводят его произведения. Эту мысль подтверждает такой контекст: Мы читаем «Идиота» [12; с. 137].

Третью группу составляют отрывки или цитаты из произведений Достоевского. Надо отметить, что эта группа малочисленна. Очевидно, произведения писателя являются сложными для чтения и понимания на первых этапах обучения русскому языку до достижения порогового продвинутого уровня, поэтому авторы американских учебников практически не помещают даже отрывков из его работ в разделы, посвященные чтению. Небольшой текст, содержащий описание каморки Раскольникова и озаглавленный составителями учебников «Комната», был обнаружен нами только в двух учебниках, созданных, однако, одним и тем же коллективом авторов [7]; [8; с. 70]. Также в одном из первых учебников русского языка, изданных в США, есть цитата из произведения «Записки из мертвого дома» со ссылкой на него: «И все это от тоски, от праздности, от нечего делать (Достоевский «Записки из мертвого дома»)» [3; с. 283]. В то же время эта цитата не сопровождается какими-либо объяснениями значений входящих в него слов.

Таким образом, мы можем констатировать, что интерес к Достоевскому американских авторов-составителей учебников русского языка как иностранного носит ограниченный характер. С одной стороны, его творчество воспринимается авторами в общемировом контексте, с другой – в учебниках дается мало информации о писателе: будь то биографические сведения или информация о творчестве и своеобразии его произведений: это видно по краткости предложений, содержащих упоминания о писателе и его произведениях, а также по практически полному отсутствию цитат и отрывков из работ Достоевского.

### **Литература**

1. *Бовшик А.С.* Аналоговая и семиотическая репрезентации в аспекте лингво-семиотического анализа [Электронный ресурс] // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. Том 248. № 33. С. 222–224. URL: [http://www.lib.csu.ru/vch/248/vcsu11\\_33.pdf](http://www.lib.csu.ru/vch/248/vcsu11_33.pdf) (дата обращения: 10.02.2020)

2. Зенкевич И.В. А.К. Кулидж – популяризатор русистики в США [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2016. Том 3. № 3. С. 78-85. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n3/Zenkevich.shtml> (дата обращения: 10.02.2020)
3. Зенкевич И.В. Факторы интереса к изучению русского языка в США [Электронный ресурс] // Филология: научные исследования. 2019. № 4. С. 99-106. DOI: 10.7256/2454-0749.2019.4.30343
4. Махмудова С.М. Фразеологический словарь рутульского языка. 2016. М.: Эпоха. 215 с.
5. Boyer P., Speransky N. Russian Reader. Accented Texts, Grammatical and Explanatory Notes. 1915. С.: The University of Chicago Press, 386 p.
6. Cornyn W.S. Beginning Russian. Revised Edition. 1961. N. H. and L.: Yale University Press, 312 p.
7. Davis P.A., Oprendeck D.V. Making Progress in Russian. A second-year course. 1973. L.: Xerox College Publishing, 518 p.
8. Doherty J.C., Lamoureux C. Lander M.R. Russian: Book One. 1968. B.: D. C. Heath and Company, 303 p.
9. Doherty J.C., Lander M.R. First Course in Russian. Part One. 1960. B.: D.C.Heath and Company, 226 p.
10. Doherty J.C., Lamoureux C. Lander M. R. Russian: Book Two. 1970. L.: D. C. Heath and Company, 382 p.
11. Dole N.H. A Plea for the study of Russian: in 42 vol. Vol. 1894. B.: Harvard Graduate's Magazine. 636 p.
12. Lunt H.G. Fundamentals of Russian (First Russian Course). 1958. The H.: Mount and Co. Publishers, 320 p.
13. Nummikoski M. Troika A Communicative Approach to Russian Language, Life and Culture. 2011. N. Y.: John Wiley and Sons Inc., 676 p.
14. Pei M., Nikanov F.I. Getting along in Russian. A Holiday Magazine Language Book. 1960. N. Y.: Bantam Books, 228 p.
15. Perry J.W. Scientific Russian. A Textbook for Classes and Self-Study. 1950. N. Y.: Interscience Publishers, 816 p.
16. Prince J.D. Russian Grammar for Class and Reference Use. A Progressive Method of Learning Russian. 1919. N. Y.: Columbia University, 218 p.
17. Richard M.R., Karen E.-R., Galina S. Golosa: A Basic Course in Russian, Book One. 2012. USA: Pearson, 426 p.
18. Richards I.A., Gibson Ch.M., Jasiulko E. Russian through Pictures. Book One. 1961. N. Y.: Washington Square Press, 189 p.
19. Robin R., Robin J., Henry K. Golosa: A Basic Course in Russian, Book One: in 2 vol. Vol. 1. 1993. N. J.: Prentice Hall, 448 p.
20. Robins L. Russian for Travelers. 1963. N. Y.: Collier Books, 128 p.
21. Senn A., Rozhdestvensky A. Cortina's Russian in 20 lessons. With Illustrations. 1964. N. Y.: R.D.Cortina Co. Inc. Publishers, 444 p.
22. Sergievsky N.N. How to Read, Write and Speak Modern Russian. Second, Revised Edition. 1947. N. Y.: Frederick Ungar Publishing Co., 291 p.

## References

1. Bovshik A.S. Analogovaya i semioticheskaya reprezentatsii v aspekte lingvo-

semioticheskogo analiza. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie*= *Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Art history*, 2011. Vol 248, no. 33, pp. 222–224. Available at: [http://www.lib.csu.ru/vch/248/vcsu11\\_33.pdf](http://www.lib.csu.ru/vch/248/vcsu11_33.pdf) (Accessed: 10.02.2020). (In Russ.).

2. Zenkevich I.V. A.K. Kulidzh – populyarizator rusistiki v SShA [Recollection about the Sign of The Most Holy Mother Of God]. *Yazyk i tekst=Language and text*, 2016. Vol. 3, no. 3, pp. 78-85. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n3/Zenkevich.shtml> (Accessed: 10.02.2020). (In Russ.).

3. Zenkevich I.V. Faktory interesa k izucheniyu russkogo yazyka v SShA. *Filologiya: nauchnye issledovaniya=Philology: scientific research*, 2019, no. 4, pp. 99-106. DOI: 10.7256/2454-0749.2019.4.30343. (In Russ.).

4. Makhmudova S.M. *Frazeologicheskii slovar' rutul'skogo yazyka*, 2016. Makhachkala: Epokha, 215 p. (In Russ.).

5. Boyer P., Speransky N. *Russian Reader. Accented Texts, Grammatical and Explanatory Notes*. 1915. Chicago: The University of Chicago Press, 386 p.

6. Cornyn W.S. *Beginning Russian. Revised Edition*. 1961. New Haven and London: Yale University Press, 312 p.

7. Davis P.A., Oprendeck D.V. *Making Progress in Russian. A second-year course*. 1973. Lexington: Xerox College Publishing, 518 p.

8. Doherty J.C., Lamoureux C. Lander M.R. *Russian: Book One*. 1968. Boston: D. C. Heath and Company, 303 p.

9. Doherty J.C., Lander M.R. *First Course in Russian. Part One*. 1960. Boston: D.C.Heath and Company, 226 p.

10. Doherty J.C., Lamoureux C. Lander M. R. *Russian: Book Two*. 1970. Lexington: D. C. Heath and Company, 382 p.

11. Dole N.H. *A Plea for the study of Russian: in 42 vol. Vol. 1894*. Boston: Harvard Graduate's Magazine. 636 p.

12. Lunt H.G. *Fundamentals of Russian (First Russian Course)*. 1958. The Hague: Mount and Co. Publishers, 320 p.

13. Nummikoski M. *Troika A Communicative Approach to Russian Language, Life and Culture*. 2011. New York: John Wiley and Sons Inc., 676 p.

14. Pei M., Nikanov F.I. *Getting along in Russian. A Holiday Magazine Language Book*. 1960. New York: Bantam Books, 228 p.

15. Perry J.W. *Scientific Russian. A Textbook for Classes and Self-Study*. 1950. New York: Interscience Publishers, 816 p.

16. Prince J.D. *Russian Grammar for Class and Reference Use. A Progressive Method of Learning Russian*. 1919. New York: Columbia University, 218 p.

17. Richard M.R., Karen E.-R., Galina S. *Golosa: A Basic Course in Russian, Book One*. 2012. USA: Pearson, 426 p.

18. Richards I.A., Gibson Ch.M., Jasiulko E. *Russian through Pictures. Book One*. 1961. New York: Washington Square Press, 189 p.

19. Robin R., Robin J., Henry K. *Golosa: A Basic Course in Russian, Book One: in 2 vol. Vol. 1*. 1993. New Jersey: Prentice Hall, 448 p.

20. Robins L. *Russian for Travelers*. 1963. New York: Collier Books, 128 p.

*Зенкевич И.В.*  
Достоевский в учебниках русского языка для  
американцев  
Язык и текст 2020. Том 7. № 1. С. 101–108.

*Zenkevich I.V.*  
Dostoevsky in Russian Language Textbooks for  
Americans  
Language and Text 2020. Vol. 7, no. 1, pp. 101–108.

21. Senn A., Rozhdestvensky A. Cortina's Russian in 20 lessons. With Illustrations. 1964. New York: R.D.Cortina Co. Inc. Publishers, 444 p.
22. Sergievsky N.N. How to Read, Write and Speak Modern Russian. Second, Revised Edition. 1947. New York: Frederick Ungar Publishing Co., 291 p.

### ***Информация об авторах***

*Зенкевич Ирина Валерьевна*, доцент кафедры лингводидактики и межкультурной коммуникации, Московский городской психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: [zenkevichiv@mgppu.ru](mailto:zenkevichiv@mgppu.ru)

### ***Information about the authors***

*Zenkevich Irina Valerievna*, Assistant professor of the chair «Linguodidactics and Cross-Cultural Communication» Moscow State University of Psychological and Education (MSUPE), Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: [zenkevichiv@mgppu.ru](mailto:zenkevichiv@mgppu.ru)

Получена 05.03.2020  
Принята в печать 13.03.2020

Received 05.03.2020  
Accepted 13.03.2020